

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Une chose, Baudoyn, vos demant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt

CANZONIERE Mt

- letto 194 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_163.jpeg

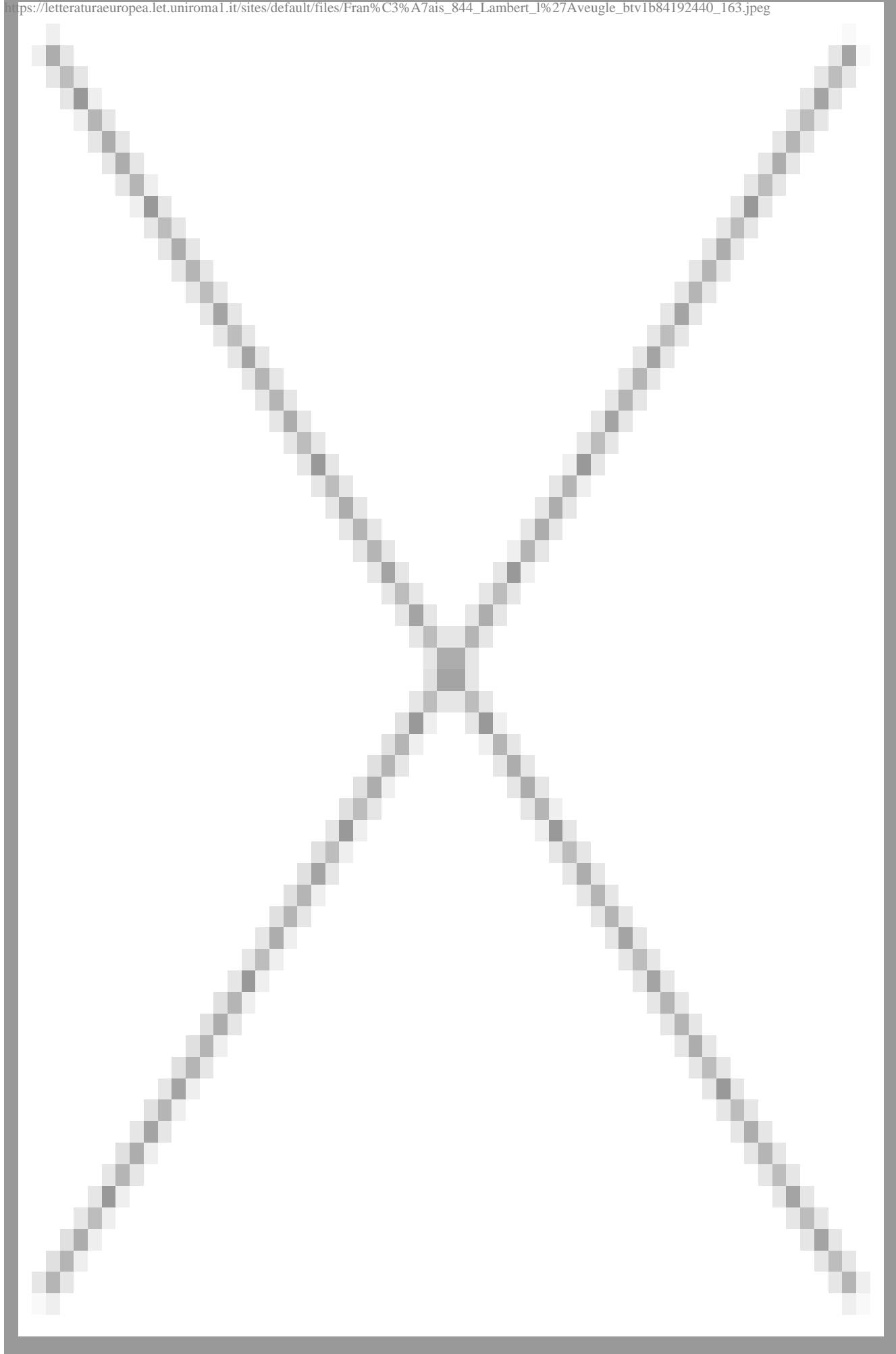
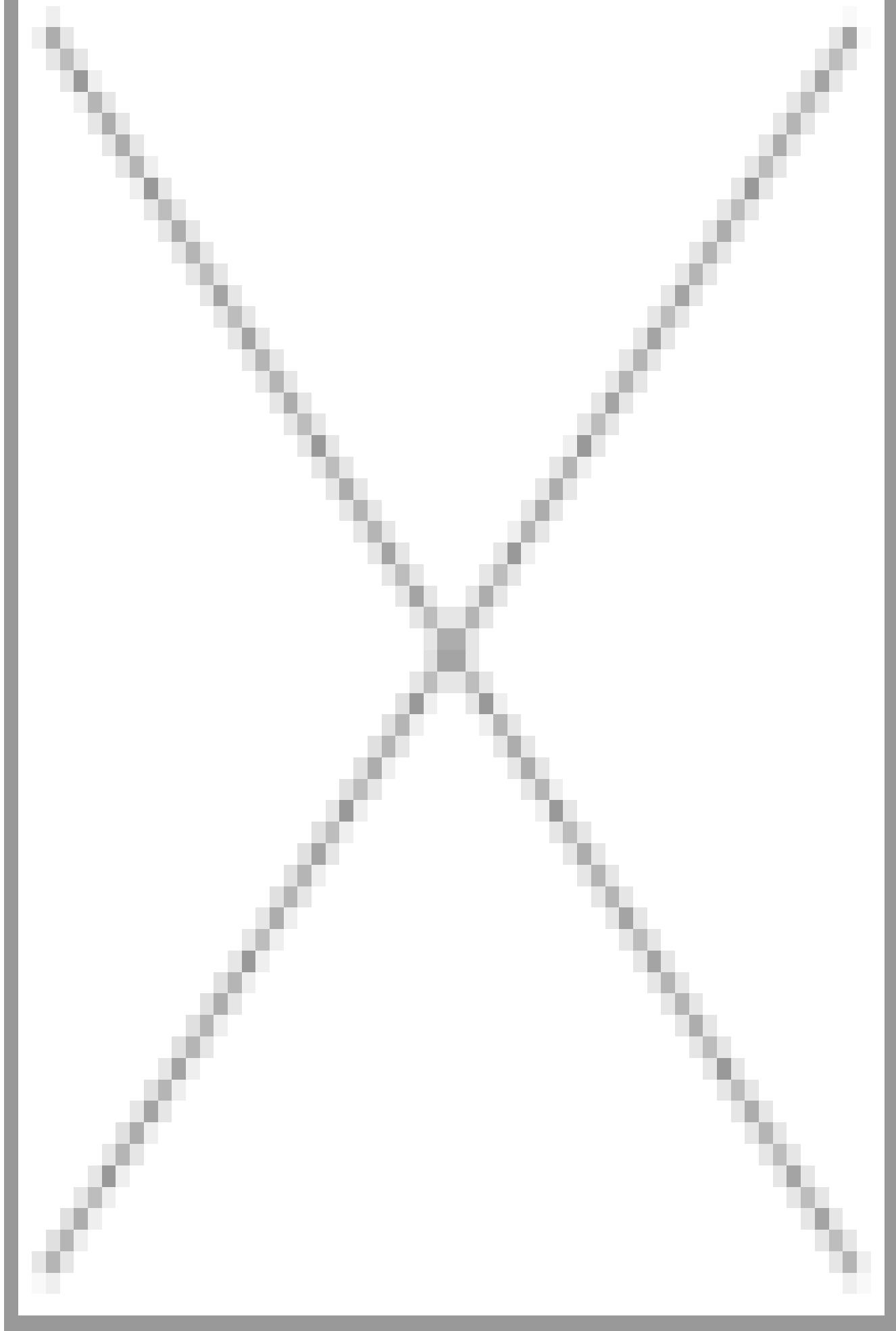


Image not found

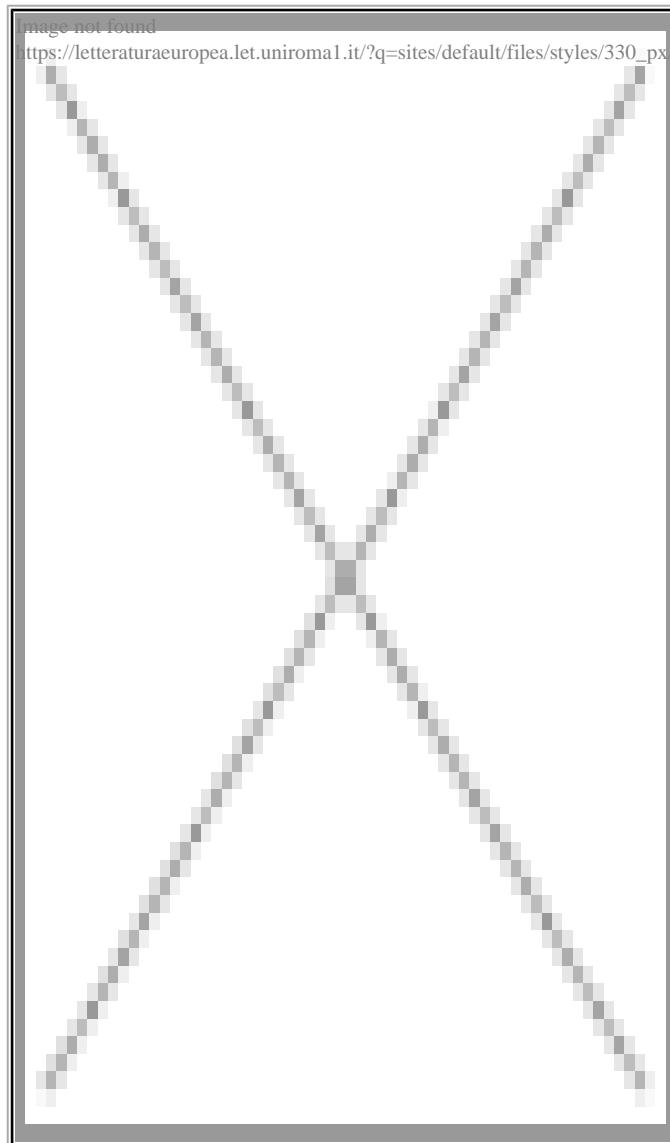
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_164%20%282%29.jpeg



- letto 115 volte

Edizione diplomatica

[c. 73rb]



Une chose baudouin[uo]z[de
mant sil auenoit a fin l]e[ial
ami qui sa dame a amee longuement
(et) prie tant que ele en a merci (et) li
mande que parler uiegne a li tot por
sa uolente fere que fera il tot auant
por li plaire quant li dira biaux a
mis bien ueigniez baisera il ou sa
Sire ie lo que il
premierement en
bouche ou sez piez. la bouche la baist
car ie uoz di que baisier la bouche

[c. 73va]

[image not found]

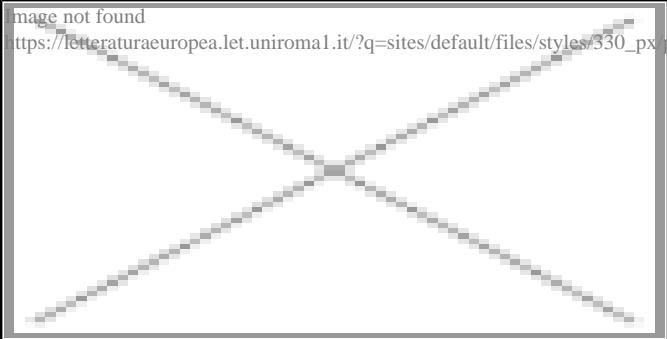
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_841_Lambert_1927Aveugle_btv1b84192440_164%20%282%29.jpg>

au cuer descent une doucors dont so(n)t
tuit a compli li grant desir par quil
sentrainment si (et) ioie qui cuer esclaire
ne puet celer loiaus amis. ne traire.
einz li semble qui soit toz alegiez q(ua)nt
de la bouche a sa dame est baisiez
Baudouin uoir ie nen mentirai ia
qui sa dame uelt tot auant baisier
en la bouche onques le cuer nama.
q(ue)insi baise en la fille a .i. bergier. iai(n)
mielz baisier sez piez (et) mercier que
faire si grant outrage. len doit cui
dier que sa dame soit sage. (et) sens do
ne que granz humelitez doit bien ua
loir a estre mielz amez. **Sire** iai b(ie)n
oi dire pieca cumelitez fet lamant a
uancier. (et) puis quamors par humi
lite la tant auancie que rende le loier.
lun ait cele qui tant laime (et) tant chi
er. ie di quil feroit folage. sen la bou
che ne le baise. car iai oi dire (et) uos
bien le sauez qui bouche lait pour
piez cest nicetez. **Baudouin** uoir

[image not found]

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_841_Lambert_1927Aveugle_btv1b84192440_164%20%283%29.jpg>

ice ne di je pas q(ue)n laist sa bouche
por les piez auoir. mes baisier ueeil
sez piez inelle pas (et) puis apres sa
bouche amon uoloir. (et) son biau cors
q(ue)n ne tient mie a noir. (et) sez biaux ex
(et) sa face (et) son chief blont qui le fin
or efface. mes uos estes baus (et) des
mesurez si semble bien que poi da
mors sauez. **Sire** bien est (et) recrea(n)s
et las qui congie a de baisier (et) dauoir
le douz solaz du cors long graile (et) gras
et met douceur de bouche en non cha
loir por piez baisier ne fait mie sa
uoir ia dex ne doint que il face ia
mes chose par quoi il ait sa grace
que mil tans est li baisiers sauorez
q(ue) cil des piez assez **Baudouin** cil qui
tant chace quant il a taint bien se



tient a eschace q(ua)nt a sez piez ne
chiet toz enclinez ie di quil est dea
blez forsenez. Sire cil qui amors
lace ne puet muer quant il a lieu
nespace quassouir puist toutes
ses uolentez. tost nait les piez por
la bouche oubliez.

- letto 154 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Une chose baudoui]n[uo]z[de mant sil auenoit a fin l]e[ial ami qui sa dame a amee longuement (et) prie tant que ele en a merci (et) li mande que parler uiegne a li tot por sa uolente fere que fera il tot auant por li plaire quant li dira biaux a mis bien ueigniez baisera il ou sa bouche ou sez piez.	Une chose, Baudouïn, vos demand: s'il avenoit a fin, leial ami, qui sa dame a amee longuement et prie tant que ele en a merci et li mande que parler viegne a li tot por sa volenté fere, que fera il tot avant por li plaire, quant li dira: «Biaux amis, bien veigniez?» Baisera il ou sa bouche ou sez piez?
Sire ie lo que il la bouche la baist premierement en car ie uoz di que baisier la bouche au cuer descent une doucors dont so(n)t tuit a compli li grant desir par quil sentraiment si (et) ioie qui cuer esclare ne puet celer loiaus amis ne traire. einz li semble qui soit toz alegiez q(ua)nt de la bouche a sa dame est baisiez	Sire, je lo que il premierement en la bouche la baist, car je voz di que baisier la bouche au cuer descent une doucors dont sont tuit accompli li grant desir par qu'il s'entraiment si; et joie qui cuer esclare ne puet celer loiaus amis ne traire, einz li semble qui soit toz alegiez, quant de la bouche a sa dame est baisiez.
Baudouin uoir ie nen mentirai ia qui sa dame uelt tot auant baisier en la bouche onques le cuer nama. q(ue)insi baise en la fille a .i. bergier. iai(n) mielz baisier sez piez (et) mercier que faire si grant outrage. len doit cui dier que sa dame soit sage. (et) sens do ne que granz humelitez doit bien ua loir a estre mielz amez.	Baudouïn, voir! Je n'en mentirai ja: qui sa dame velt tot avant baisier en la bouche, onques le cuer n'ama; qu'ensi baise en la fille a un bergier. J'ain mielz baisier sez piez et mercier que faire si grant outrage. L'en doit cuidier que sa dame soit sage, et sens done que granz humelitez doit bien valoir a estre mielz amez.

	IV
<p>Sire iai b(ie)n oi dire pieca cumelitez fet lamant a uancier. (et) puis quamors par humi lite la tant auancie que rende le loier. lun ait cele qui tant laime (et) tant chi er. ie di quil feroit folage. sen la bou che ne le baise. car iai oi dire (et) uos bien le sauez qui bouche lait pour piez cest nicetez.</p>	<p>Sire j?ai bien oï dire pieça c?umelitez fet l?amant avancier, et puis qu?amors par humilité l?a tant avancié ke rende le loier, l?un ait cele qui tant l?aime et tant chier, je di qu?il feroit folage s?en la bouche ne la baise car j?ai oï dire, et vos bien le savez: qui bouche lait pour piez, c?est nicetez.</p>
	V
<p>Baudouin uoir ice ne di ie pas q(ue)n laist sa bouche por les piez auoir. mes baisier ueil sez piez inelle pas (et) puis apres sa bouche amon uoloir. (et) son biau cors q(ue)n ne tient mie a noir. (et) sez biaux ex (et) sa face (et) son chief blont qui le fin or efface. mes uos estes baus (et) des mesurez si semble bien que poi da mors sauez.</p>	<p>Baudouïn, voir! Ice ne di je pas qu'en laist sa bouche por les piez avoir, més baisier vueil sez piez inellepas et puis après sa bouche a mon voloir et son biau cors, qu'en ne tient mie a noir, et sez biaux ex et sa face et son chief blont, qui le fin or efface. Més vos estes baus et desmesurez, si semble bien que poi d'amors savez.</p>
	VI
<p>Sire bien est (et) recrea(n)s et las qui congie a de baisier (et) dauoir le douz solaz du cors long graile (et) gras et met douceur de bouche en non cha loir por piez baisier ne fait mie sa uoir ia dex ne doint que il face ia mes chose par quoi il ait sa grace que mil tans est li baisiers sauorez q(ue) cil des piez assez</p>	<p>Sire, bien est et recreans et las qui congié a de baisier et d'avoir le douz solaz du cors long, graile et gras et met douceur de bouche en nonchaloir por piez baisier; ne fait mie savoir. Ja Dex ne doint que il face jamés chose par quoi il ait sa grace, que mil tans est li baisiers savorez que cil des piez assez.</p>
	VII
<p>Baudouin cil qui tant chace quant il a taint bien se tient a eschace q(ua)nt a sez piez ne chiet toz enclinez ie di quil est dea blez forsenez.</p>	<p>Baudouïn, cil qui tant chace quant il ataint, bien se tient a eschace, quant a sez piez ne chiet toz enclinez; je di qu?il est deablez forsenez.</p>
	VIII
<p>Sire cil qui amors lace ne puet muer quant il a lieu nespace quassouir puist toutes ses uolentez. tost nait les piez por la bouche oubliez.</p>	<p>Sire, cil qui Amors lace ne puet muér quant il a lieu n?espace qu?assouvir puist toutes ses volentez, tost n?ait les piez por la bouche oubliez.</p>

- letto 153 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-18>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f163.item>